

淡江大學 105 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	翻譯工坊	授課 教師	孟丞書 BERNARD MONTONERI
	TRANSLATION ATELIER : CHINESE TO FRENCH		
開課系級	法文一碩士班 A	開課 資料	選修 下學期 2學分
	TFFXM1A		
系（ 所 ） 教 育 目 標			
積極培育學生法語聽、說、讀、寫、譯的良好語言能力；並透過法國文化、文學、藝術及其它實用課程，開拓學生跨領域視野；培育具有法國語文專業、人文素養、國際視野之複合型、多專長的人才。			
系（ 所 ） 核 心 能 力			
A. 具備法語聽、說、讀、寫、譯之基礎語言能力。 B. 具備法語國家政經時事及文化的廣泛知識。 C. 具備深入法語國家歷史文化與文學的專業知識與內涵的能力。 D. 具備自行閱讀法語小說、戲劇、文學作品等其他課外讀物的能力。 E. 正確使用工具書以便自備法語自學的能力。 F. 具備資料蒐集、書面及口頭報告的能力。 G. 具求知及好奇心理，認真學習法語地區的人文素養。			
課程簡介	本課程介紹具代表性的法國文學作家及其作品。每個星期將自一部作品中節錄部分內容研讀（包含詞彙、歷史、主要人物介紹、作者生平、註釋、文本分析、電影改編作品）。學生們口語考試時，也將自選一部作品和其作者作為介紹主題。		
	This course is an introduction to representative works of writers of the French literature. Each week we will study an extract from a novel (vocabulary, historical background, presentation of the main characters, life of the author, commentary analysis of the extract, cinema adaptations). Students will also, as part of the oral exam, present a work and an author.		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。
(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	透過法國文化、文學、藝術之介紹，開拓學生跨領域視野；培育學生具備分析、評論、獨立思考之能力。	Through the presentation of French culture, literature, and art, this course aims at developing students' interdisciplinary vision, at cultivating students' ability of analysis, commentary, and independent thinking.	C4	ABCDEFGF

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	透過法國文化、文學、藝術之介紹，開拓學生跨領域視野；培育學生具備分析、評論、獨立思考之能力。	講述、討論、賞析、實作	紙筆測驗、實作、報告

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◆ 全球視野	培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。
◆ 資訊運用	熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。
◆ 洞悉未來	瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。
◆ 品德倫理	了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。
◆ 獨立思考	鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。
◆ 樂活健康	注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。
◆ 團隊合作	體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。
◆ 美學涵養	培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。

授 課 進 度 表

週次	日期起訖	內 容 (Subject/Topics)	備 註
1	106/02/13~ 106/02/19	Présentation générale de la période étudiée. Les examens. Plan du cours. Objectifs. Correction de l'examen final : Titanic.	
2	106/02/20~ 106/02/26	Extrait de musical: Le petit prince.	
3	106/02/27~ 106/03/05	Day off adjusted for Peace Memorial Long weekend (make-up class scheduled on 2/18 or decided by the teacher) Extrait de la Belle et la Bête.	
4	106/03/06~ 106/03/12	Les Trois Royaumes. Traduire en français.	
5	106/03/13~ 106/03/19	Extrait du Chat botté.	
6	106/03/20~ 106/03/26	Extrait de Pinocchio.	
7	106/03/27~ 106/04/02	Camus, l'Etranger.	
8	106/04/03~ 106/04/09	Children's Day (no class)	
9	106/04/10~ 106/04/16	Extrait du西遊記 Pérégrination vers l'Ouest. Traduction française.	
10	106/04/17~ 106/04/23	Examen écrit (2e à 9e semaine).	
11	106/04/24~ 106/04/30	Vacances au Portugal.	

12	106/05/01~ 106/05/07	Extrait de musical: Notre Dame de Paris.	
13	106/05/08~ 106/05/14	Extrait d'un mythe gréco-romain, français en chinois.	
14	106/05/15~ 106/05/21	Tout sur la mode.	
15	106/05/22~ 106/05/28	Chansons : Roméo et Juliette, Par amour et Aimer.	
16	106/05/29~ 106/06/04	A Day Off to make a Dragon Boat Festival long weekend. (Make-Up Work day will be scheduled by the teacher or on June 3. Extrait du film Family Man.	
17	106/06/05~ 106/06/11	Le Sutra du Coeur. Traduire en français.	
18	106/06/12~ 106/06/18	Examen écrit (10e à 17e semaine).	
修課應 注意事項		不作弊、不缺席、不遲到、上課不進食	
教學設備		電腦、投影機	
教材課本		Teaching material prepared by the teacher. No fixed textbook.	
參考書籍			
批改作業 篇數		1 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)	
學期成績 計算方式		◆出席率： % ◆平時評量：30.0 % ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量：30.0 % ◆其他〈出席率及各項評量百分比視學生學習情況而定〉：10.0 %	
備 考		「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php 〉業務連結「教師教學 計畫表上傳下載」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。	